

<<翻译分册>>

图书基本信息

书名：<<翻译分册>>

13位ISBN编号：9787560060460

10位ISBN编号：7560060463

出版时间：2009-1

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：陈毅平 主编

页数：169

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;翻译分册&gt;&gt;

## 内容概要

八级考试的翻译部分由汉译英和英译汉两种题型组成。

根据新大纲的要求，考生要在60分钟内将一段由150个汉字组成的段落翻译成英语，并将一段由150个英语单词组成的段落翻译成汉语。

从历年的八级考试情况来看，翻译是考生普遍感到难度比较大的一个部分，究其原因，主要是由于平时翻译课时有限，导致考生缺乏足够的训练，又并未掌握应有的翻译技巧和方法，因此翻译能力很难有较大提高。

编者针对关于高校英语专业高年级的学生以及准备参加全国高校英语专业八级考试的学生的实际情况，并结合新的《高校英语专业八级考试大纲》（2004年2月版）对翻译的新要求，编写了这本《英语专业八级备考指南。

翻译分册》，旨在帮助广大考生熟悉翻译技巧，提高翻译能力，争取在考试中获得理想的成绩。

本书共分五个部分，每部分内容如下：第一部分主要介绍新的《高校英语专业八级考试大纲》（2004年2月版）中关于高校英语专业八级考试翻译部分的测试目的、要求、题型以及评分等级，并将新大纲和旧大纲对翻译测试部分的要求作了简要的对比和说明。

第二部分以八级考试翻译测试应试为目的，简要介绍了在英汉互译过程中经常使用的、有助于提高考生翻译能力的翻译技巧和方法。

第三部分主要针对八级考试翻译测试中的常见问题进行简要说明，并分析问题原因。

第四部分就历年八级考试翻译测试的汉译英和英译汉真题（2000年-2008年）作了详细的分析和讲解。

第五部分是翻译练习，编者精心选编了90篇模拟试题，其中汉译英模拟试题和英译汉模拟试题各45篇，并提供了相应的参考译文和难点解析，供读者参考。

## <<翻译分册>>

### 书籍目录

第一章 英语专业八级考试翻译测试目的、要求及形式 一、测试目的 二、测试要求 三、测试形式 四、英语专业八级考试翻译评分标准 五、新、旧《高校英语专业八级考试大纲》的比较第二章 英语专业八级考试翻译应试指导 第一节 翻译中遵循的标准 第二节 理解和表达 一、理解原文——忠实 二、译文表达——通顺、流畅 第三节 直译和意译 一、直译实例 二、意译实例 三、直译和意译结合实例 第四节 翻译方法和技巧 一、增译法 二、省略法 三、重译法 四、转译法 五、反译法 六、分译法与合译法 第三章 英语专业八级考试翻译部分常见问题分析 第一节 英语专业八级考试汉译英常见问题分析 一、缺乏对试题的分析 二、汉语原文的理解问题 三、英语的表达问题 第二节 英语专业八级考试英译汉常见问题分析 一、英语原文的理解问题 二、汉语的表达问题 第四章 英语专业八级考试翻译真题分析 第一节 英语专业八级考试汉译英真题、参考译文及讲解 一、2000年真题 二、2001年真题 三、2002年真题 四、2003年真题 五、2004年真题 六、2005年真题 七、2006年真题 八、2007年真题 九、2008年真题 第二节 英语专业八级考试英译汉真题、参考译文及讲解 一、2000年真题 二、2001年真题 三、2002年真题 四、2003年真题 五、2004年真题 六、2005年真题 七、2006年真题 八、2007年真题 九、2008年真题第五章 翻译练习

## &lt;&lt;翻译分册&gt;&gt;

## 章节摘录

第二章 英语专业八级考试翻译应试指导 八级考试翻译测试的目的,是考查考生运用所学的翻译理论与技巧进行英汉互译的能力。实际上,它也是对考生综合能力的测试。

在进行英汉互译时,除了翻译技巧的运用,还能体现出考生的综合知识水平,如考生对两种语言的掌握程度如何,对原文的理解和译文的表达能力怎样,翻译出来的句子是否既忠实于原文、又符合译人语的表达习惯,译文是否具有一定的可读性,译文和原文在风格上是否保持一致等。

要处理好这些问题,需要考生了解一些翻译方面的理论知识,掌握一定的翻译方法和技巧,并通过大量的翻译训练不断提高自己的翻译能力,这些都是考生在八级考试翻译测试中取得好成绩的前提。

本章主要从以下几个方面就基本的翻译理论作简要讲解,希望对考生有所帮助。

第一节 翻译中遵循的标准 人们在翻译活动中,都遵循“忠实、通顺”的标准来指导翻译实践,并根据这一标准评判译文质量的高低。新的《高校英语专业八级考试大纲》对翻译测试的要求是:译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

这其实就是要求考生在翻译测试中遵循这个基本标准。

如何理解这个原则或标准呢?

所谓“忠实”,是指译文要忠于原文的内容,也包括思想、感情、风格等,即把原文完整、准确地在译文中表达出来,且译文在风格上应与原文保持一致。

根据这个标准,考生在翻译测试中首先要尽量做到让译文在内容和形式上与原文一致,能直译就直译,实在不能直译就考虑用意译。与此同时,译文要准确表达出原文特有的体裁风格,要体现出原文的“神”和“气”。

所谓“通顺”,是指译文的用词应正确得体,行文流畅,符合目标语的表达习惯,没有逐字逐句的死译或生搬硬套,不会因僵化的“翻译腔”而使译文读起来晦涩难懂,译文的语言自然、达意,具有良好的可读性。

在八级翻译测试中,考生应在忠于原文的基础上,用符合英语和汉语表达习惯的措辞和地道的句式,保证译文真正“通顺”。

## <<翻译分册>>

### 编辑推荐

《英语专业8级备考指南：翻译分册》紧密结合新考纲，新要求。  
全面解析新题型新对策。

权威——以《高等学校英语专业英语教学大纲》和《高校英语专业八级考试大纲》（修订本）为依据；作者均为多年参与英语专业八级考试教学及辅导工作的教师  
新颖——以分册形式，全面解析英语专业八级考试不同题型的测试要求及应试技巧。

强效——紧密结合英语专业八级考试真题，选材新颖独特，并提供配套模拟题，讲练结合。

<<翻译分册>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>